

阴法鲁 主编

古文观止译注

(修订本)

古籍译注模式的奠定图书

学界公认最早最全最精当的译注本

全国首届古籍整理获奖图书



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

阴法鲁 主编

古文观止译注

(修订本)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

古文观止译注/阴法鲁主编.—2版(修订本).—北京:北京大学出版社,2011.6

(博雅文渊阁)

ISBN 978-7-301-18748-7

I. ①古… II. ①阴… III. ①古典散文-作品集-中国②古文观止-译文③古文观止-注释 IV. ①H194.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第055982号

书 名: 古文观止译注(修订本)

著作责任者: 阴法鲁 主编

责任编辑: 徐丹丽

标准书号: ISBN 978-7-301-18748-7/1·2328

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: pkuszw@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752022

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

890mm×1240mm A5 27.25印张 785千字

2011年6月第2版 2012年4月第2次印刷

定 价: 58.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

编译者简介

- 阴法鲁 北京大学中文系教授，著名中国古代文化研究专家，已故。
- 向仍旦 北京大学中文系教授，退休。
- 王世厚 北京大学中文系教授，退休。
- 陈宏天 原北京大学中文系教师，后任中南海业余大学校长，已故。
- 高秀芳 北京大学中文系教师，退休。
- 安平秋 全国高校古籍整理与研究委员会主任，北京大学中文系教授，博士生导师。
- 王春茂 北京大学出版社副社长。
- 王瑞来 日本学习院大学东洋文化研究所研究员。
- 王 凌 日本东京兴庆大学教师。
- 冯宝志 中华书局总编辑助理。
- 吕 艺 北京大学新闻与传播学院新闻学系主任。
- 江宝璋 《人民日报》驻福建记者站记者。
- 李国新 北京大学信息管理系教授，博士生导师，信息传播研究所所长。
- 吴 杰 中国图书进出口总公司副总经理。
- 吴仁华 原中国政法大学古籍研究所研究人员，现在美国。
- 陈植锷 浙江杭州大学教授，已故。
- 张力伟 现任职于中国出版集团。
- 郑仁甲 原中华书局语言文字编辑部主任，清华大学教授，现任韩国黄河文化院院长。
- 杨继波 中央档案馆副馆长、国家档案局副局长。
- 郑 超 赴美学者。
- 胡友鸣 中华书局《文史知识》杂志副主编。
- 黄爱萍 中国人民大学清史研究所教授。
- 隽雪艳 清华大学外语系教授。
- 葛兆光 复旦大学文史研究院院长，教授，博士生导师。
- 詹鄞鑫 华东师范大学中文系教授，博士生导师。
- 薛 亮 原深圳海天出版社编辑，退休。
- 戴 燕 复旦大学中文系教授，博士生导师。

再版前言

《古文观止译注》一书，自从1981年12月第一次出版发行（平装本）以来，受到广大读者的关注和欢迎，一再重印，并于1992年荣获全国首届古籍整理图书三等奖。由于编撰之初，时间比较仓促，书中存在一些讹误之处。广大读者在给予肯定和鼓励的同时，也热情地提出不少宝贵意见。我们汇总这些意见，加上我们自己后来为学习心得，进行了修订。今决定重新排印，并由原来的吉林人民出版社和后来由该社分出的吉林文史出版社改由北京大学出版社出版发行。我们企盼继续得到广大读者的支持，不吝赐教，使之更加完美。

阴法鲁 1996年5月14日

译注说明

《古文观止》为清代吴楚材、吴调侯编，最初刊行于康熙三十四年（1695年）。吴楚材和吴调侯是两位好读经史、同时又擅长写作八股文的文人。本书是他们为当时的学童和其他读书人编纂的一部启蒙读物。

我国古代曾出现过许多古文选本，但其中大部分被人们遗忘了。这部《古文观止》是两位不大知名的文人编的通俗性选本，却一直传世不衰，流传很广，影响甚大。这是什么原因呢？

原来，《古文观止》确实有一些长处。本书共选录自先秦到明朝末年的二百二十二篇古文。编者认为这些文章都是古文中的精华，所以用吴公子季札观赏乐舞《韶箛》时发出的赞词“观止矣（好极了）”（见本书《季札观周乐》）来命名这部书。

这部书吸收了宋代以来各种古文选本的一些优点，选用了大量堪称“观止”的古文。这些文章大部分思想性、艺术性都比较高，千百年来一直脍炙人口，经受了时代的考验，成为我们今天所要批判继承的优秀文化遗产的一部分。例如大家所熟知的《左传》中的《曹刿论战》、《宫之奇谏假道》，《国语》中的《召公谏厉王止谤》，《国策》中的《邹忌讽齐王纳谏》、《鲁仲连义不帝秦》，李斯的《谏逐客书》，司马迁的《报任安书》，贾谊的《过秦论》，诸葛亮的《出师表》，陶渊明的《归去来辞》、《桃花源记》以及韩愈、柳宗元、欧阳修、苏轼等人的许多文章，都是历来公认的佳作，今天看来也是古文中的精华。

本书选收文章能注意到题材和文体风格的多样性。这里不仅有史传、论说文，还有见闻札记、山水游记、杂文小品和其他应用文，大体上可以反映出古文的绚丽多姿的面貌。此外还破例选录了少量为历代传诵的著名的骈文和韵文。在编排上，以时代为序，也显得眉目清楚。选文长短相间，总的分量对一般读者来说也比较适当。这些大概就是这本书一直受人欢迎的主要原因吧。

当然,这个选本在今天看来,也存在着一些明显的缺点。先秦诸子,如庄子、荀子、墨子、韩非都有许多精彩的作品。本书编者却囿于古文家的偏见,一篇也没有选收。后世的曹操被称为“改造文章的祖师”,他的作品也被排斥在外。此外,由于清王朝的专制统治,实行残酷的文字狱,一些表现强烈民族气节的文章也不曾入选,而为变节行为辩护的《李陵答苏武书》却不辨真伪地收了进来。还有,已入选的著名作家,其作品也不都是本人的代表作,像司马迁和苏轼的许多作品即是这样。

这个选本中也有不少文章,其客观意义超出了编者的主观意图。例如《公羊传·春王正月》、《檀弓·晋献公杀世子申生》、《檀弓·曾子易箦》等篇,虽说其主旨在宣扬旧伦理道德,却可以使我们从一个侧面认识旧伦理道德的表现形式及它的反动实质。又如《国语·里革断罟匡君》原是歌颂直言敢谏的忠臣,而我们却从中得到了“伐木禁伐小树,捕鱼禁捕小鱼,幼兽要待它成长,鸟卵不准损伤”等保护自然资源的最早的文献资料。因此,这一类即使思想性、艺术性不高的文章,也可能有某些认识价值。

至于像伪托苏洵所作的《辨奸论》那样颠倒是非,进行人身攻击的坏文章,还是极为个别的。即使是这种文章也未尝不可一读,因为有比较才有鉴别,从正反两方面才能对事物有更深刻的认识,读一点坏文章,也可能增长些见识。

总之,本书是瑕瑜互见,瑕不掩瑜。对于初步了解古文的内容、文体和风格,并通过这些增长历史、文学知识,认识古代社会以及提高阅读古文的能力,这个选本无疑是有一定价值的。因此,我们认为今天为这个传统的选本重作译注还是有意义的。

本书所收文章,原编者在选录时已有增删改字等情况。后来广泛流传,又有多种版本。为方便读者起见,我们这次就采用了现在通行的中华书局的排印本,同时参照清朝乾隆年间映雪堂刻本加以比勘。文中的古体字、异体字和繁体字都改为现在通行的规范字、简体字。对于通假字一律不改,在注文中加以说明。

原书的评注有许多精辟的见解,但因用的是文言,而且有许多地方着重于所谓“义法”,即宣扬儒家思想和从作八股文的观点来分析

篇章结构的,注重于“转折”、“唱叹”、回环变幻的说明。这些都是准备八股策论的举子所要研磨的东西,今天看来用处不大。所以不便保留。其中有些可取之处,则尽量吸收在我们的题解、注释之中。在译注过程中我们还参考、吸收了现在一些古文选本的译注成果,为行文简约起见,也不再一一注明。注释因为已有译文,所以一般比较简略。译文根据不同性质的文章和文中的不同情况,采用直译和意译相结合的方式,试图尽可能准确地传达出原作的精神实质,便于读者学习、欣赏。

本书是由北京大学中文系古典文献专业部分师生编写的。参加译注工作的有:向仍旦、王世厚、陈宏天、高秀芳、安平秋、王春茂老师;本专业一九七七级同学王瑞来、王陵、冯宝志、吕艺、江宝璋、李国新、吴杰、吴仁华、陈植锷、张力伟、郑仁甲、杨继波、郑超、胡友鸣、黄爱萍、隽雪艳、葛兆光、詹鄞鑫、薛亮、戴燕。初稿完成以后又经几位教师反复修改。全书最后由阴法鲁先生在王世厚、陈宏天等同志协助下定稿。

由于我们水平有限,而时间又比较仓促,译注中错误和不妥之处,肯定是不不少的,希望读者多加指正。

一九八〇年十一月于北京大学

目 录

周 文

郑伯克段于鄢	(1)
周郑交质	(7)
石碏谏宠州吁	(9)
臧僖伯谏观鱼	(11)
郑庄公戒飭守臣	(13)
臧哀伯谏纳郕鼎	(17)
季梁谏追楚师	(20)
曹刿论战	(24)
齐桓公伐楚盟屈完	(26)
宫之奇谏假道	(29)
齐桓公下拜受胙	(32)
阴飴甥对秦伯	(34)
子鱼论战	(36)
寺人披见文公	(39)
介之推不言禄	(41)
展喜犒师	(43)
烛之武退秦师	(45)
蹇叔哭师	(48)
郑子家告赵宣子	(50)
王孙满对楚子	(53)
齐国佐不辱命	(55)
楚归晋知莹	(59)
吕相绝秦	(61)
驹支不屈于晋	(67)

2 古文观止译注

祁奚请免叔向	(70)
子产告范宣子轻币	(73)
晏子不死君难	(75)
季札观周乐	(77)
子产坏晋馆垣	(81)
子产论尹何为邑	(86)
子产却楚逆女以兵	(88)
子革对灵王	(91)
子产论政宽猛	(95)
吴许越成	以上左传(98)
祭公谏征犬戎	(101)
召公谏厉王止谤	(106)
襄王不许请隧	(109)
单子知陈必亡	(112)
展禽论祀爰居	(118)
里革断罟匡君	(123)
敬姜论劳逸	(125)
叔向贺贫	(129)
王孙圉论楚宝	(132)
诸稽郢行成于吴	(135)
申胥谏许越成	以上国语(139)
春王正月	(141)
宋人及楚人平	(144)
吴子使札来聘	以上公羊传(146)
郑伯克段于鄢	(150)
虞师晋师灭夏阳	以上穀梁传(152)
晋献公杀世子申生	(155)
曾子易箦	(156)
有子之言似夫子	(158)
公子重耳对秦客	(160)
杜蒍扬觶	(162)

晋献文子成室	以上檀弓 (164)
--------------	------------

秦 文

苏秦以连横说秦	(166)
司马错论伐蜀	(173)
范雎说秦王	(177)
邹忌讽齐王纳谏	(181)
颜斶说齐王	(184)
冯谖客孟尝君	(186)
赵威后问齐使	(191)
庄辛论幸臣	(194)
触龙说赵太后	(198)
鲁仲连义不帝秦	(202)
鲁共公择言	(210)
唐雎说信陵君	(212)
唐雎不辱使命	(213)
乐毅报燕王书	以上国策 (217)
李斯谏逐客书	以上秦文 (224)
卜居	(230)
宋玉对楚王问	以上楚辞 (234)

汉 文

五帝本纪赞	(237)
项羽本纪赞	(240)
秦楚之际月表	(242)
高祖功臣侯年表	(245)
孔子世家赞	(248)
外戚世家序	(250)
伯夷列传	(252)
管晏列传	(258)
屈原列传	(265)

4 古文观止译注

酷吏列传序	(274)
游侠列传序	(276)
滑稽列传	(282)
货殖列传序	(286)
太史公自序	以上史记(292)
报任安书	司马迁(299)
高帝求贤诏	(314)
文帝议佐百姓诏	(316)
景帝令二千石修职诏	(318)
武帝求茂材异等诏	(320)
贾谊过秦论(上)	(321)
贾谊治安策(一)	(329)
晁错论贵粟疏	(339)
邹阳狱中上梁王书	(345)
司马相如上书谏猎	(355)
李陵答苏武书	(358)
路温舒尚德缓刑书	(366)
杨惲报孙会宗书	以上西汉文(372)
光武帝临淄劳耿弇	(376)
马援诫兄子严敦书	以上东汉文(379)
诸葛亮前出师表	(381)
诸葛亮后出师表	以上后汉文(386)

六 朝 文

陈情表	李 密(392)
兰亭集序	王羲之(396)
归去来辞	(399)
桃花源记	(403)
五柳先生传	以上陶渊明(406)
北山移文	孔稚珪(408)

唐 文

谏太宗十思疏	魏 徵(415)
为徐敬业讨武曌檄	骆宾王(418)
滕王阁序	王 勃(424)
与韩荆州书	(433)
春夜宴桃李园序	以上李 白(439)
吊古战场文	李 华(440)
陋室铭	刘禹锡(446)
阿房宫赋	杜 牧(448)
原道	(452)
原毁	(461)
获麟解	(465)
杂说一	(467)
杂说四	(468)
师说	(470)
进学解	(473)
圯者王承福传	(480)
讳辩	(484)
争臣论	(488)
后十九日复上宰相书	(495)
后二十九日复上宰相书	(499)
与于襄阳书	(504)
与陈给事书	(508)
应科目时与人书	(511)
送孟东野序	(513)
送李愿归盘谷序	(519)
送董邵南序	(523)
送杨少尹序	(525)
送石处士序	(528)
送温处士赴河阳军序	(532)

祭十二郎文	(535)
祭鳄鱼文	(541)
柳子厚墓志铭	以上韩愈(544)
驳《复仇议》	(552)
桐叶封弟辨	(557)
箕子碑	(559)
捕蛇者说	(563)
种树郭橐驼传	(566)
梓人传	(569)
愚溪诗序	(576)
永州韦使君新堂记	(579)
钴姆潭西小丘记	(583)
小石城山记	(586)
贺进士王参元失火书	以上柳宗元(588)

宋 文

待漏院记	(592)
黄冈竹楼记	以上王禹偁(597)
书《洛阳名园记》后	李格非(600)
严先生祠堂记	(602)
岳阳楼记	以上范仲淹(606)
谏院题名记	司马光(609)
义田记	钱公辅(611)
袁州州学记	李觏(615)
朋党论	(618)
纵囚论	(623)
释秘演诗集序	(626)
梅圣俞诗集序	(629)
送杨真序	(632)
五代史伶官传序	(635)
五代史宦者传论	(638)

相州昼锦堂记	(641)
丰乐亭记	(646)
醉翁亭记	(649)
秋声赋	(652)
祭石曼卿文	(655)
泂冈阡表	以上欧阳修 (658)
管仲论	(666)
辨奸论	(671)
心术	(675)
张益州画像记	以上苏 洵 (680)
刑赏忠厚之至论	(685)
范增论	(689)
留侯论	(693)
贾谊论	(697)
晁错论	(702)
上梅直讲书	(705)
喜雨亭记	(709)
凌虚台记	(712)
超然台记	(715)
放鹤亭记	(719)
石钟山记	(722)
潮州韩文公庙碑	(726)
乞校正陆贽奏议进御札子	(733)
前赤壁赋	(737)
后赤壁赋	(741)
三槐堂铭	(744)
方山子传	以上苏 轼 (748)
六国论	(751)
上枢密韩太尉书	(755)
黄州快哉亭记	以上苏 辙 (758)
寄欧阳舍人书	(762)

- 赠黎安二生序 以上曾 巩(767)
读孟尝君传 (769)
同学一首别子固 (771)
游褒禅山记 (773)
泰州海陵县主簿许君墓志铭 以上王安石(777)

明 文

- 送天台陈庭学序 (780)
阅江楼记 以上宋 濂(783)
司马季主论卜 (788)
卖柑者言 以上刘 基(791)
深虑论 (793)
豫让论 以上方孝孺(797)
亲政篇 王 鏊(801)
尊经阁记 (807)
象祠记 (812)
瘞旅文 以上王守仁(817)
信陵君救赵论 唐顺之(821)
报刘一丈书 宗 臣(827)
《吴山图》记 (830)
沧浪亭记 以上归有光(833)
《青霞先生文集》序 茅 坤(836)
蔺相如完璧归赵论 王世贞(841)
徐文长传 袁宏道(844)
五人墓碑记 张 溥(849)

周 文

郑伯克段于鄢 隐公元年

左 传

【题解】

本篇及以下三十三篇均选自《左传》。《左传》是《春秋左氏传》的省称。《春秋左氏传》原名《左氏春秋》，是我国现存最早的一部记事详明的编年史，所记年代大致与鲁国官修史书《春秋》相当，都是依照鲁国十二个君主的次序叙述历史的。起自鲁隐公元年（前722年），止于鲁哀公二十七年（前468年），所记史事比《春秋》多十一年。书末并附记鲁悼公四年（前463年）事一条，还提到晋国韩氏、魏氏灭知伯事，此事应在鲁悼公十四年（前453年）。《左传》似未完之作。

关于《左传》的作者，历来众说纷纭。古代相传，为春秋时期鲁国史官左丘明所作。现在一般认为，它是战国时人的作品，后人又有增补。

《左传》保存了许多重要的历史文献，记录了春秋至战国初期周王朝和各主要诸侯国的盛衰兴亡，以及当时政治、经济、军事、文化等方面一系列重大事件，虽然故事细节未必完全可信，但对于奴隶主贵族、新兴地主阶级和下层人民生活状况的反映，大体上是真实的。

《左传》又是一部优秀的文学作品，作者善于运用生动精练的语言，写出错综复杂的历史事件。特别是对于大规模战争的过程，常常叙述得委曲详明，而且首尾完整。书中对各种人物形象的刻画也很细致生动。此外，还记录了许多出色的外交辞令。《左传》在史学、文学、语言学等方面，对后世都有深远的影响。

本篇所记载的是郑庄公图谋霸业之前的一段插曲。周平王东迁以后，周天子便渐渐失去了驾驭各国诸侯的力量。这时郑国即首先崛起。郑庄公又做了周王朝的卿士，具有“挟天子以令诸侯”的有利条件，正雄心勃勃地谋取霸主的地位。但就在这时，他的家族内部发生了一场争夺权力的斗争。郑庄公以逸待